

## Angebote für Lesungen an Hamburger Schulen und Bibliotheken für 2023/24 – Klassen 1-6

Der Verein Weltlesebühne ist ein Zusammenschluss von Literaturübersetzer:innen, die gern aus ihren Werken vorlesen, Einblick in ihre Arbeit geben und von den abenteuerlichen Wegen erzählen, die von einer Sprache in die andere führen.

Gerade für junge Leser:innen ist dies interessant, denn fast die Hälfte der auf Deutsch erscheinenden Kinder- und Jugendliteratur ist übersetzt! Ohne die Übersetzer:innen könnten die meisten jungen Menschen hierzulande z.B. weder *Gregs Tagebuch* noch *Harry Potter* auf Deutsch lesen...

Viele Hamburger Kinder wachsen zweisprachig auf. Dolmetschen und Kulturtransfer sind für sie Selbstverständlichkeiten. Die Probleme, mit denen Übersetzer:innen bei ihrer Arbeit konfrontiert werden, sind für die Kinder quasi Teil ihres Alltags. Gerade diese Kinder genießen die Gelegenheit, im Rahmen von Lesungen über die Schwierigkeiten und Überraschungen zu sprechen, die man erlebt, wenn man sich zwischen unterschiedlichen Sprachen und Kulturen hin und her bewegt. Alle Kinder können so gemeinsam erfahren, was für ein Schatz Zweisprachigkeit sein kann.

Wir – die Hamburger Übersetzer:innen von Kinderliteratur – kommen in Ihre Einrichtung, lesen aus unseren Übersetzungen, zeigen zu Bilderbüchern gehörige Bilder, sprechen über die Arbeit des Übersetzens, lassen selbst probieren und sind für alle Fragen offen. Momentan haben wir 13 Bücher aus fünf Sprachen (Englisch, Norwegisch, Chinesisch, Portugiesisch und Italienisch) für die Vorschule und die Klassen 1 bis 6 im Angebot. Diese Liste werden wir zweimal im Jahr aktualisieren, wenn neue Übersetzungen von uns erscheinen.

Das Honorar für unsere Veranstaltungen wird z.T. aus Mitteln des Deutschen Übersetzerfonds finanziert. Die Schulen beteiligen sich mit 100 Euro an der jeweiligen Veranstaltung.

Auf der beigefügten Liste finden Sie die Titel unserer Werke, nach Klassenstufen geordnet.

Wenn Sie Interesse an einer Veranstaltung mit uns haben, können Sie sich bei unserer Kollegin Daniela Papenberg für eine Lesung an Ihrer Schule bewerben.

[papenberg@in-italics.de](mailto:papenberg@in-italics.de)

[www.weltlesebuehne.de](http://www.weltlesebuehne.de)

Hamburg, März 2024

## Vorschule/Klasse 1

**Bruno: Bärige Ostern      Italienisch      Vorschule/Klasse 1-2, Internationale Vorbereitungsklassen (IVK)**

Serena Romanelli und Hans de Beer (Illustrationen)

**Aus dem Italienischen von Daniela Papenberg**

NordSüd Verlag 2023

**Thema:** Acht kurze, pädagogische Geschichten in Reimen mit Tieren als Protagonisten, liebevoll und mit lustigen Details illustriert. Das Themenspektrum reicht vom Angedenken über das Mutigsein bis zum Zähneputzen.

Bruno hat einen gemütlichen Winterschlaf gehalten, und nun erwacht die Bärenfamilie. Ostern steht vor der Tür! Das heißt für Bruno und seine Freunde Ostereier bemaalen. Da hat Mama Bär eine Idee: Sie wird die Ostereier verstecken. Und wer ein Ei findet, darf sich eine Geschichte von ihr wünschen! Mama Bar erzählt vom Esel, der ein Gesangsduo mit der Nachtigall gründet, dem Biber, der über seine gelben Zähne erschrickt, und von Doktor Makake, der mehr vom Schachspielen als vom Heilen versteht

**Übersetzungsaspekt:** Reim und Rhythmus nah am italienischen Original

**Kontakt:** [papenberg@in-italics.de](mailto:papenberg@in-italics.de)

**Bruno: Kurze Geschichten für lange Nächte      Italienisch  
Vorschule/Klasse 1-2, Internationale Vorbereitungsklassen (IVK)**

Serena Romanelli und Hans de Beer (Illustrationen)

**Aus dem Italienischen von Daniela Papenberg**

NordSüd Verlag, 2021

**Thema:** Neun kurze, pädagogische Geschichten in Reimen mit Tieren als Protagonisten, mit Liebe zu lustigen Details illustriert. Es geht um Wünsche und Sehnsüchte, die manchmal anders in Erfüllung gehen als erhofft.

Im Wald fällt der erste Schnee. Es wird Zeit für Bruno, Winterschlaf zu halten. So ein langer Schlaf braucht viel Stoff zum Träumen – deshalb erzählt ihm Mama Bär Geschichten: vom Eichhörnchen Ikarus, das endlich einmal aufwärts fliegen möchte. Vom Elefanten, der eine passende Badehose braucht, dem Nilpferdmädchen, das Ballett tanzen möchte, und von einem vegetarischen Krokodil.

**Übersetzungsaspekt:** Rhythmus und Reime finden, immer an der Originalaussage und den Illustrationen entlang

**Kontakt:** [papenberg@in-italics.de](mailto:papenberg@in-italics.de)

**Bösemann**

**Norwegisch**

**Vorschule, Kl.1-3**

Gro Dahle und Svein Nyhus

**Aus dem Norwegischen von Christel Hildebrandt**

Bilderbuch mit Text

NordSüdVerlag, Schweiz 2019

**Thema:** Häusliche Gewalt

Boj liebt seinen Papa und wünscht sich, auch einmal zu werden wie dieser. Doch manchmal wird Papa ganz still und »zieht vor seinen Augen die Gardinen zu«. Dann beschützt Mama Boj vor dem Bösemann, der dann aus Papa herauskommt. Boj flüchtet sich in Träume, Bösemann verschwindet und Papa verspricht, dass er niemals zurückkommt. Doch Boj glaubt ihm nicht, er läuft aus dem Haus, darf aber nur den Tieren und Pflanzen etwas von Papa sagen. Dann schreibt er einen Brief an den König, fragt, ob er, Boj, schuld sei. Dieser kommt und nimmt Papa mit sich in sein Schloss, um sich dort zu »reparieren«. Und endlich kann Boj sich entspannen und freuen.

Ein sehr einfühlsames, poetisches Bilderbuch über ein schwieriges Thema, das in Norwegen sehr viel in Kitas und Schulen benutzt wird.

Erhielt 2019 die Silberne Feder, verliehen vom Deutschen Ärztinnenbund.

**Übersetzungsaspekt:** Im Vordergrund steht das schwierige Thema, aber z.B. die Figur des Königs deutet auf eine andere Welt hin, oder vielleicht ja auch nicht?

**Kontakt:** [christel.hildebrandt@hadubrandt.de](mailto:christel.hildebrandt@hadubrandt.de)

**Gutenachtgeschichten am Telefon** **Italienisch** **Vorschule/Kl. 1-2**

Gianni Rodari

**Aus dem Italienischen von Ulrike Schimming**

Fischer Verlag, 2012

**Thema:** Fantasieanregende Kurzgeschichten

»Denk dran«, sagt die Tochter von Signor Bianchi, bevor ihr Papa mal wieder auf Reisen geht. »Jeden Abend erzählst du mir eine Geschichte!« Kein Problem für Signor Bianchi – Gutenachtgeschichten, die so kurz sind, dass man sie am Telefon erzählen kann, sind seine Spezialität. Eine gute Gutenachtgeschichte mischt ein wenig Fantasie in die Wirklichkeit und baut somit eine Brücke ins Reich der Träume. Sie handelt von Schokoladenstraßen, einem Haus aus Eiscreme oder dem Sternschnuppenmagier – traumhaft und federleicht.

Andersen Preisträger Gianni Rodari liefert in seinem Klassiker 70 Kurzgeschichten mit Hintersinn, die zum Nachdenken über Verschwendung, Vergänglichkeit und Streit, zum Philosophieren und Reden über Träume und Wünsche animieren. Und die Lust aufs Lesen machen!

**Übersetzungsaspekt:** Witz, Wortspiele und kindgerechte Sprache

**Kontakt:** [ulrike.schimming@letterata.de](mailto:ulrike.schimming@letterata.de)

**Die wundersame Suppe des Monsieur Lepron**      **Italienisch**    **Vorschule/KI.1-3**

Giovanna Zoboli

**Aus dem Italienischen von Ulrike Schimming**

Bohem, 2023

**Thema:** Kochen und Arbeiten

Niemand kocht eine so wundersam gute Suppe wie Monsieur Lepron. Von weit her kommen Feinschmecker, um Leprons Köstlichkeit zu genießen. Doch weil niemand es schafft, die Suppe so unvergleichlich nachzukochen, eröffnet Lepron schließlich eine Gemüsesuppenfabrik. Doch was dann passiert ... ist ein modernes Märchen mit einer wunderbaren Botschaft.

In diesem Hasen-Bilderbuch versteckt Giovanna Zoboli die klare Botschaft, dass zu viel Arbeiten und zu viel Ruhm nicht glücklich machen. Dieses Bilderbuch bietet viel Gesprächspotential über das Essen, Kochen und das Arbeiten.

**Übersetzungsaspekt:** eine verständliche, lyrische Sprache zu finden, der Name Monsieur Lepron

**Kontakt:** [ulrike.schimming@letterata.de](mailto:ulrike.schimming@letterata.de)

## **Klasse 2**

**Das Wunder von R.**

**Italienisch**

**KI. 2**

Francesca Cavallo

**Aus dem Italienischen von Daniela Papenberg**

Mentor Verlag, Berlin 2020

**Themen:** Weihnachten als Fest der Liebe, Freundschaft, Familie und Gemeinschaft, über alles vermeintlich Trennende hinweg

Es ist Weihnachtszeit in der Stadt R., die so sicher ist, dass seit Jahren nichts Unerwartetes mehr passiert ist. Der Weihnachtsmann und seine Elfen brauchen dringend Unterstützung, um rechtzeitig mehr als 200.000 Weihnachtsgeschenke zu verpacken! Ein magisches Wettrennen gegen die Zeit beginnt, und Manuel, Camila und Shonda befinden sich auf einmal mitten in einem aufregenden Weihnachtsabenteuer. Mit ihren beiden Mamas waren sie aus ihrer unsicheren Heimat nach R. geflohen. Doch dort verhalten sich die Erwachsenen Fremden gegenüber unfreundlich und abweisend. Nur das Mädchen Olivia sucht Kontakt zu ihnen, und gemeinsam mit den anderen Kindern von R. gelingt es, Weihnachten zu retten. Begleitet von den liebevollen, comicartigen Illustrationen der jungen österreichischen Illustratorin Verena Wugeditsch, vermittelt die Geschichte den Glauben an Familie und Freundschaft und das, was sie gemeinsam erreichen können. Ein Weihnachtsmärchen, das das Selbstvertrauen von Kindern stärkt und sie ermuntert, nicht aufzuhören, »warum« zu fragen.

**Übersetzungsaspekt:** Eine gute lesbare Lösung zu finden für den Wunsch des Verlages nach einer konsequent gender-inklusive Sprache

**Kontakt:** [papenberg@in-italics.de](mailto:papenberg@in-italics.de)

## Klasse 3

### **Minecraft – Das Spiel beginnt**

**Englisch**

**ab Kl. 3**

Nick Eliopoulos/Luke Flowers (Mojang – ein offizielles Minecraft-Abenteuer)

**Aus dem Englischen von Ulrike Schimming**

Schneiderbuch, 2019-2024

**Thema:** Minecraft, Freundschaft & Zusammenhalt

Fünf junge, diverse Minecraft-Spieler:innen haben ein Geheimnis – mit den selbstgebauten Virtual-Reality-Brillen ihrer Lehrerin können sie in das Computerspiel eintauchen und dort richtige Abenteuer erleben. Aber plötzlich taucht noch ein weiterer Spieler in der Minecraft-Welt auf und seine Warnung an sie ist nicht zu übersehen!

Auch in der realen Welt müssen die fünf Freunde sich handfesten Problemen stellen, die sie meist nur gemeinsam lösen können. Dieser Band ist der Auftakt der sechsteiligen Woodsword-Saga, bei der die Kinder nicht nur lernen, wie Minecraft funktioniert, sondern wie wichtig Freundschaften sind.

In einer zweiten Staffel spiegeln sich die Probleme in Minecraft in den Problemen der realen Welt (Bienen müssen gerettet werden, ein Virus legt die Elektrik der Schule lahm...)

Die ersten offiziellen Minecraft-Lesebücher für eine jüngere Zielgruppe.

**Übersetzungsaspekt:** Minecraft-Vokabular, kindgerechte Sprache

**Kontakt:** [ulrike.schimming@letterata.de](mailto:ulrike.schimming@letterata.de)

## Klasse 4

### **Onkel Stan und Dan und das fast ganz ungeplante Abenteuer Englisch ab Kl. 4**

A. L. Kennedy

**Aus dem Englischen (UK) von Ingo Herzke**

Orell Füssli, 2018

**Thema:** Mut, Kreativität, Solidarität.

Ein ziemlich verrücktes Buch: ALK hat die Geschichten vom exzentrischen Onkel Stan und seinem Freund Dan der Dachs ihren Patenkindern (den Zwillingen von Tilda Swinton) erzählt und erst viel später aufgeschrieben – drei Bände sind erschienen. In diesem ersten muss Stan mit Hilfe vieler kluger Spinnen, Maulwürfe und Pferde den Dachs Dan und vier entführte deprimierte Lamas aus den Fängen einer fiesen Farmerfamilie befreien. Anarchisch und schräg.

**Übersetzungsaspekt:** Sehr viele erfundene Worte und Zusammensetzungen, viele Illustrationen mit ausladender Beschriftung (Übersetzung musste hineinpassen), jede Menge sprechende Namen.

**Kontakt:** [ingo.herzke@posteo.de](mailto:ingo.herzke@posteo.de),

**Bär im Boot**

**Englisch**

**ab Kl. 4**

Dave Shelton

**Aus dem Englischen (UK) von Ingo Herzke**

Carlsen 2013

**Thema:** Alles. Beckett für Kinder: Zwei Personen und der endlose Ozean, eine absurde Reise ohne Ende.

Der Junge steigt in ein Ruderboot und bittet den Bären, ihn »auf die andere Seite« zu bringen. Der Bär rudert los, sie kommen aber nie (wo auch immer) an, wofür als Erklärung »Anomalien im Strömungsverlauf« herhalten müssen. Die beiden vertreiben sich die Zeit mit Spielen, Gesprächen, Liedern (der Bär spielt Ukulele) und Teezubereitung (jeden Tag pünktlich um fünf); das Essen wird knapp, sie begegnen Seeungeheuern und Geisterschiffen, sie verlieren alles und machen doch irgendwie weiter, philosophieren und langweilen sich. Auch am Ende sind sie noch unterwegs, aber das macht inzwischen überhaupt nichts mehr. Großartig illustriert vom Autor, der eigentlich Comics schreibt.

**Übersetzungsaspekt:** Mangels Handlung geht es sehr viel um Sprache – Redensarten wörtlich genommen, Doppelbedeutungen, Missverständnisse, Sinnfragen ... schwierig, aber auch sehr reizvoll zu übertragen.

**Kontakt:** [ingo.herzke@posteo.de](mailto:ingo.herzke@posteo.de),

## **Klasse 5**

**Pedro träumt vom großen Spiel**

**Portugiesisch**

**ab Kl. 5**

Ricardo Azevedo

**Aus dem Portugiesischen von Nicolai von Schweder-Schreiner**

Elefanten Press, 2000

**Thema:** Fußball und Armut

Inspiziert von einer Begegnung mit Straßenkindern erzählt Ricardo Azevedo von Pedro, der mit seiner Mutter in ärmlichen Verhältnissen in São Paulo lebt. Sein Vater hat die Familie verlassen, er hat Schwierigkeiten in der Schule, und sein heimlicher Schwarm Camila wird ihn wohl niemals beachten. So verliert er sich in Tagträumen rund um seinen Lieblingsverein Corinthians de São Paulo.

Azevedo gehört zu den populärsten und renommiertesten Kinderbuchautoren und Illustratoren Brasiliens. Er thematisiert in seinen Büchern die Lebenswelt junger Heranwachsender, verweigert sich aber der Idee eines rein kindlichen Universums. Seine Literatur spiegelt universelle Fragen und Probleme des Lebens, Träume und Ängste, Leidenschaften und Hoffnungen, die Jung und Alt gleichermaßen bewegen. (Haus der Kulturen der Welt, Werkstatt für Schüler)

**Übersetzungsaspekt:** Witz und Fantasie eines brasilianischen Sechstklässlers.

**Kontakt:** [nicolaiivss@gmx.de](mailto:nicolaiivss@gmx.de)

### **Herobrines Schwert: Ein Abenteuer für Minecrafter Portugiesisch ab Kl. 5**

Jim Anotsu

**Aus dem Portugiesischen von Nicolai von Schweder-Schreiner**

S. Fischer, 2016

**Thema:** Minecraft

Arthur sitzt mit seiner jüngeren Schwester Mallu allein zu Hause. Wie immer streiten sie sich, entdecken dabei eine mysteriöse Diskette und schieben sie in den Computer. Kurz darauf ist Mallu auf geheimnisvolle Weise in der Minecraft-Welt verschwunden. Ganz allein muss sie gegen Creeper, Zombies und Endermen kämpfen. Arthur bleibt keine andere Wahl: Er muss seiner Schwester folgen, um sie zu retten! Doch die einzige Rettung für die beiden ist an die gefährlichste Figur im ganzen Minecraft-Universum gebunden: den sagenumwobenen Herobrine. Nur mit seinem Schwert kann den Geschwistern die Rückkehr nach Hause gelingen. Sie ahnen nicht, dass sie ein Teil von Herobrines ausgeklügeltem Plan sind, in die Oberwelt zurückzukehren und sie für immer zu zerstören ...

Der brasilianische Autor Jim Anotsu ist außerdem Rapper, Maler und Liedtexter.

**Übersetzungsaspekt:** Minecraft-Vokabular, Kompatibilität des restlichen Textes mit dieser Welt.

**Kontakt:** [nicolaiivss@gmx.de](mailto:nicolaiivss@gmx.de)

## **Klasse 6**

**Alles ganz normal**

**Italienisch**

**ab Kl. 6**

Roberta Manasco

**Aus dem Italienischen von Ulrike Schimming**

Carlsen Verlag, 2021

**Thema:** erste Menstruation und Tiktok

Neue Schule, neues Zuhause, neue Stiefmutter: Camilla hat es gerade echt nicht leicht. Bei Luna dagegen scheint alles super zu laufen: Als Tiktokerin unter dem Namen Lunatika hat sie Tausende Follower. Aber auch ihr Leben ist nicht so toll, wie es scheint: Papa lebt am anderen Ende der Welt und ihre überengagierte Mama hat viel zu viel um die Ohren, um Zeit mit ihrer Tochter zu verbringen. Als Camilla nun neu in Lunas



Klasse kommt, sprechen die beiden kaum miteinander, sie haben einfach nichts gemeinsam. Bis zu dem Tag, an dem ein peinliches Video von Camilla viral geht, in dem sie über ihre erste Regelblutung spricht. Nicht nur zwischen Camilla und Luna, sondern unter allen Mädchen der Klasse zeigt sich plötzlich eine ganz neue Solidarität, und neue Freundschaften entstehen ...

»Spricht mit großer Offenheit und Mut ein wichtiges Thema an!« [Leggendolegendo.it](http://Leggendolegendo.it)

**Übersetzungsaspekt:** Tiktok/Social-Media-Vokabular, jugendliche Sprache, wie schreibt man über ein angebliches Tabu-Thema

**Kontakt:** [ulrike.schimming@letterata.de](mailto:ulrike.schimming@letterata.de)

**Abends um 10**

**Englisch**

**ab Kl.6**

Kate DeGoldi

**Aus dem Englischen (Neuseeland) von Ingo Herzke**

Carlsen Verlag, 2011

**Thema:** psychische Erkrankung (Angststörung), vererbtes Trauma, erste Liebe.

Frankie (12) macht sich unablässig Sorgen – vor allem, weil sich in seiner fröhlich-chaotischen Familie sonst niemand Sorgen macht. Seine Mutter betreibt zwar ein erfolgreiches Geschäft mit selbstgebackenen Torten, verlässt aber wegen einer Angststörung nie das Haus, und Frankie fürchtet, sich selbst in die Richtung zu entwickeln. Ein wichtiger Halt ist sein bester Freund Gigs, doch dann kommt ein neues Mädchen in ihre Klasse: die impulsive und laute Sydney, die mit ihrer unsteten Mutter nie lange an einem Ort bleibt. Was sich zwischen ihnen anbahnt, stürzt Frankie in eine heftige Krise. Wird er sich (mithilfe seiner großartigen, kartenspielenden, rauchenden, trinkenden Tanten) aus dem tiefen Loch der Selbstzweifel befreien können?

**Corine Buchpreis 2011.**

**Übersetzungsaspekt:** wahnsinnig viel (guter!) Wortwitz; Familien-Spitznamen, Tiernamen, Mitschüler-Bezeichnungen sind alle sehr hintersinnig – wie damit umgehen? Neuseeland-Spezifika. Und: Cricket!!

**Kontakt:** [ingo.herzke@posteo.de](mailto:ingo.herzke@posteo.de),

**Die Anarchie der Buchstaben**

**Englisch**

**ab Kl. 6**

Kate DeGoldi

**Aus dem Englischen (Neuseeland) von Ingo Herzke**

Carlsen Verlag, 2015

**Thema:** Demenz, Verhältnis Kinder – alte Menschen, Familienkonstellationen.



Perrys Mutter glaubt, Kinder müssten immer beschäftigt werden. Als sich im Förder- und Unterrichtsstress endlich eine Lücke auftut, beschließt die 9-Jährige, wöchentlich ihre dementiell erkrankte Großmutter Honora Lee im Pflegeheim zu besuchen. Sie freundet sich mit Pflegepersonal und Bewohner:innen an und bastelt eine Art Wörterbilderbuch für sie, aber weil bei Honora alles durcheinander geht, wird es kein ABC, sondern ein anarchisches »ACB-Buch«. Beide lernen sehr viel voneinander.

**Übersetzungsaspekt:** Das erste Buch, bei dem ich eine ausführliche Excel-Tabelle brauchte, um die verschiedenen »Lexikon-Einträge« der Buchstaben zu koordinieren und mit den Illustrationen abzugleichen; ich musste sehr viel eingreifen (sogar für eine ganze Reihe Wörter die Anfangsbuchstaben ändern), hatte aber auch sehr viel Spaß.

**Kontakt:** [ingo.herzke@posteo.de](mailto:ingo.herzke@posteo.de),

**Der freie Vogel fliegt**  
Ji Di und Ageng

**Chinesisch**

**ab Kl.6**

**Aus dem Chinesischen (VRCH) von Martina Hasse**  
Verlag Chinabooks E. Wolf (Schweiz), 2018

**Thema:** Coming of Age, Schulprobleme, Probleme mit den Eltern, alleinerziehende Eltern, Fernweh

Sehr realistisch erfährt man in dieser sechsbändigen Comic-Reihe von den seelischen Nöten und Sorgen chinesischer Heranwachsender. Die Autorinnen greifen schwierige Themen auf, wie das Aufwachsen als Scheidungskind, Mobbing in der Schule, massiver Schuldruck und Prüfungsstress, die manchmal im Suizid enden. Sie schildern die Entfremdung zwischen Jugendlichen und Erwachsenen, frühe Liebesbeziehungen zwischen Jugendlichen, die in der chinesischen Gesellschaft tabuisiert werden, den ersten großen Liebeskummer und heimliche Abtreibungen. Trotz der Schwere mancher Themen spürt man die Lebenslust und den Lebenshunger der Jugendlichen. Die Protagonistin Lin Xiaolu entwickelt sich im Verlauf der Geschichte von einer Außenseiterin und grauen Maus zu einer reifen Persönlichkeit, die ihr Leben selbst in die Hand nimmt.

#### **Preise**

Die Reihe hat in China, Japan und Korea die wichtigsten Auszeichnungen im Bereich Comic/Graphic Novel erhalten, u.a. den Japan International Manga Award, den ICC Comic Award aus Südkorea und den China Animation & Comic Competition Golden Dragon Award.

#### **Übersetzungsaspekt:**

Zweisprachig – komplett! Jugendsprache; comic-technische Herausforderungen durch die Schriftzüge in den Panels; Platzprobleme, weil das Chinesische kürzer ist als das Deutsche.

**Kontakt:** [martina\\_hasse@gmx.de](mailto:martina_hasse@gmx.de)